

---

**ANGELS IN AMERICA** (FANTASÍA GAY SOBRE DESASTRES NUCLEARES)

**ELIO DE APITANO /**

**FOTO: RIBATTO BORSARELLI**

Una de las compañías teatrales más prestigiosas, **Teatro dell'Elfo**, ha cerrado en Madrid un periplo de cinco años con esta versión íntegra de

*Angels in America*

. El espectáculo se ofreció en dos partes (

*El milenio se acerca*

y

*Perestroika*

) durante los días 8 y 9 de junio, en sesiones de tres y horas y media y tres horas respectivamente, y también en una dilatada sesión completa el día 10 de junio.

*Angels in America*

es un texto de

**Tony Kushner**

que ha adquirido una cierta condición mítica, un carácter de emblema de unos tiempos y de una manera de ver el mundo. Su escritura, como sucede también con textos como

[Eslavos](#)

[\(CLIKEAR](#)

)

<sup>1</sup>

por ejemplo, se propone ofrecer una visión de un periodo histórico contemporáneo a partir de personajes y situaciones cotidianas con las que ocasionalmente interfieren personajes históricos y acontecimientos públicos de relevancia. Su construcción, a modo de gran fresco de esa sociedad, se compone de escenas que se entrecruzan y relacionan a esos personajes cotidianos entre sí y con el tiempo histórico que viven o con las raíces históricas y culturales de las que se nutren sus creencias y conductas o contra las que intentan combatir, precisamente para encauzar sus vidas en otras direcciones.

**Kushner**

prefiere las formas del gran relato dramático en virtud de su propósito, ambicioso, de contar su tiempo de una manera contundente, estructurada y explícita. Lo metafórico adquiere un peso notable en su obra – en este caso, el título es ya revelador –, pero no sustituye a la narración histórica, que se sirve de la alusión o de la referencia expresa o incluso de la digresión o de la información pormenorizada. En la línea de la tradición teatral norteamericana,

### Kushner

se mueve entre el hiperrealismo y el mundo onírico en el que se refugian sus personajes o, también, por el que son invadidos o arrebatados. La alucinación tiene tanta presencia como la realidad material y concreta y sus planos se entrecruzan y se contagian sin que produzcan fisuras entre ellos. Así, este doble universo estético, traspasado siempre por la ironía, le sirve al dramaturgo para ofrecer una imagen compleja – híbrida, con frecuencia - de los personajes y una mirada comprehensiva del mundo, como si este territorio de lo onírico le proporcionara la tercera dimensión que necesita para una cabal representación de la realidad.

Los años ochenta en unos Estados Unidos presididos por

### Ronald Reagan

y marcados por la aparición del SIDA – vista como enfermedad, amenaza y signo de los tiempos - y contrapunteados por la vida política declinante en una Unión Soviética que se precipitaba hacia el final de un ciclo proporcionan los elementos históricos para confeccionar esta fantasía apocalíptica y milenarista, dibujada por la red de relaciones homosexuales en un mundo construido – y asfixiado - por el puritanismo moral, religioso y social. El planteamiento es ambicioso y su desarrollo aporta situaciones de notable lucidez, momentos reveladores y escenas singularmente intensas. Sin embargo,

### *Angels in America*

acusa el paso vertiginoso del tiempo en estos últimos decenios y también una cierta desmesura. Si en los años ochenta (o en los primeros noventa) el universo de

### *Angels in America*

ofrecía una sensación de plasticidad y viveza y aportaba una representación valiente y capaz de desenmascarar una realidad inquietante, pero poderosa e innegable, transcurridas dos décadas, no causa la impresión que pudo producir en su momento y, por el contrario, se advierte un cierta propensión al exceso, tanto en lo estético como en los planteamientos éticos y políticos. La desmesura afecta también a la duración del espectáculo y no tanto por el número de horas que ocupa la función, sino por la redundancia, que pesa singularmente en la segunda parte, por una innecesaria repetición de las informaciones y por un ritmo excesivamente lento que inevitablemente contagia al espectáculo y a los propios actores a medida que avanza la función. Las transiciones parecen cada vez más mecánicas, las soluciones espaciales más arbitrarias y la actuación más previsible.

Ciertamente el

### Teatro dell'Elfo

cuenta con un excelente plantel de actores, quienes en

### *Angels in America*

realizan un trabajo esforzado e intenso. La línea interpretativa combina el realismo con formas que recuerdan a la tragicomedia grotesca, a tradiciones ligadas a la farsa satírica y al melodrama o a lenguajes de impronta expresionista en algunos momentos. Este tipo de trabajo apura los elementos humorísticos – no siempre con prudencia o con mesura - y proporciona una energía vital que tal vez necesitar un texto de estas características.

El estreno fue acogido con entusiasmo por los espectadores en los días del estreno, y lo expresaron con efusividad, aunque no faltaron tampoco algunas muestras de desagrado.

**IDA MARINELL / ELENA RUSSO ARMAN**

**FOTO: RIBATTO BORSARELLI**

**Título:** *Angels in America (Si avvicina il Millennio (El milenio se*

*acerca) / Perestroika)*

**Autor:** *Tony Kushner*

**Primera parte:**

*Si avvicina il Millennio (El milenio se acerca)*

**Traducción:**

*Mario Cervio Gualersi (editada por Ubulibri) con*

**Intérpretes:**

*Elio De Capitani (*

*Roy M. Cohn / Prior 1, fantasma), Ida Marinelli Hannah Pitt, madre de Joe / Rabino Isidor Chemelsitz / Henry, médico de Roy), Elena Russo Arman (Harper Pitt, mujer de Joe / Martin Heller), Cristina Crippa (Emily / la mujer de South Bronx / Ethel Rosenberg), Cristian Maria Giammarini (Joe Pitt / Prior 2, fantasma / el Esquimal), Edoardo Ribatto (Prior Walter, novio de Louis / el hombre del parque), Fabrizio Matteini (Belize, ex amante de Prior / Mr Bugia),*

*Umberto Petranca (*

*Louis Ironson)*

**Segunda parte:**

*Perestroika*

**Traducción:**

*Ferdinando Bruni (editada por Ubulibri)*

**Intérpretes:**

*Elio De Capitani (Roy M. Cohn / Ángel de Europa), Ida Marinelli (Hannah Pitt, madre de Joe / Ángel de Asia / Aleksei Antediluvianovic/ Prepsalarianov, el bolchevique vivo más viejo), Elena*

## Angels in America. Kushner-Elfo- Crítica

Escrito por Eduardo Pérez Rasilla

Viernes, 22 de Junio de 2012 16:35 - Actualizado Viernes, 22 de Junio de 2012 17:08

---

*Russo Arman (Harper Pitt, mujer de Joe), Cristina Crippa (Ethel Rosenberg / Emily / Henry, médico de Roy / madre mormona / Ángel de Australia), Cristian Giammarini (Joe Pitt / padre mormón / Ángel de Oceanía), Edoardo Ribatto (Prior Walter), Fabrizio Matteini (Belize / Mr Bugia / Ángel de África / Caleb, el hijo mormón (voz) ), Umberto Petranca (Louis Ironson / Ángel de la Antártida), Sara Borsarelli (El Ángel / Orrin, el hijo mormón (voz) )*

### Traducción al español:

***Beatriz Castellary – Istituto Italiano di Cultura de Madrid***

#### Idioma:

***Italiano con sobretítulos en español***

#### Duración total

:

*6 horas y 30 minutos*

#### Estreno en Madrid:

*Teatros del Canal (*

*Sala Verde), 8 y 9 - VI - 2012*



---

### Más información

[Angels in America. Kushner-Elfo](#)  
[Angels in America. Kushner-Elfo. Entrevista](#)  
[www.elfo.org/&laacute;talia](http://www.elfo.org/&laacute;talia)

## **Eduardo Pérez – Rasilla**

Copyright©pérezrasilla



---

### **TEATROS DEL CANAL**

DIRECTOR. ALBERT BOADELLA

SALA A

C/ CEA BERMÚDEZ, 1

28003 – MADRID

TF. 91 308 99 99 /99 50

CAFETERÍA Y TERRAZA ABIERTA AL PÚBLICO

METRO CANAL

BUS: 3, 12. 37, 149

[www.entradas.com](http://www.entradas.com) / 902 488 4888